

Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś im te słowa które powiedziałem do was jeszcze będąc z wami że trzeba zostać wypełnione wszystkie które są napisane w Prawie Mojżesza i prorokach i psalmach o Mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie powiedział do nich: To są moje słowa, które wypowiedziałem do was,* będąc jeszcze z wami, że musi wypełnić się wszystko, co zostało o Mnie napisane w Prawie Mojżesza,** u proroków i w Psalmach.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś do nich: Te słowa me, które powiedziałem do was jeszcze będąc z wami, że ma wypełnić się wszystko napisane w prawie Mojżesza i prorokach i śpiewach o mnie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś im te słowa które powiedziałem do was jeszcze będąc z wami że trzeba zostać wypełnione wszystkie które są napisane w Prawie Mojżesza i prorokach i psalmach o Mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie powiedział: To są moje słowa, które wypowiedziałem do was, będąc jeszcze z wami, że musi się wypełnić wszystko, co zostało o Mnie napisane w Prawie Mojżesza, u Proroków i w Psalmach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem powiedział do nich: To są słowa, które mówiłem do was, będąc jeszcze z wami, że musi się wypełnić wszystko, co jest o mnie napisane w Prawie Mojżesza, u Proroków i w Psalmach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do nich: Teć są słowa, którem mówił do was, będąc jeszcze z wami, iż się musi wypełnić wszystko, co napisano w zakonie Mojżeszowym i w prorokach, i w psalmach o mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do nich: Te są słowa, którem mówił do was, będąc jeszcze z wami: iż się musiało wypełnić wszystko, co napisano jest w zakonie Mojżeszowym i w Prorocech, i w Psalmiech o mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem rzekł do nich: To właśnie znaczyły słowa, które mówiłem do was, gdy byłem jeszcze z wami: Musi się wypełnić wszystko, co napisane jest o Mnie w Prawie Mojżesza, u Proroków i w Psalmach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł do nich: To są moje słowa, które mówiłem do was, będąc jeszcze z wami, że się musi spełnić wszystko, co jest napisane o mnie w zakonie Mojżesza i u proroków, i w Psalmach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem zwrócił się do nich: To właśnie wam mówiłem, gdy byłem jeszcze z wami, że musi się spełnić wszystko, co jest o Mnie napisane w Prawie Mojżesza, u Proroków i w

1) <x>510 10:41</x>

2) <x>490 18:31</x>; <x>490 24:27</x>

3) Podobny trzyczęściowy podział SP występuje w epilogu do 4QMMT.

			Psalmach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem rzekł: „Oto moje słowa, które powiedziałem do was, gdy byłem jeszcze z wami: Musi wypełnić się wszystko, co jest napisane o Mnie w Prawie Mojżesza, u Proroków i w Psalmach”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Powiedział też do nich: „ Takie były moje słowa, które wam powiedziałem, gdy jeszcze byłem z wami, że trzeba, aby spełniło się wszystko, co o mnie jest napisane w Prawie Mojżeszowym, u proroków i w psalmach ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł im: Te mowy są którym mówił do was, jeszcze będąc z wami, iż potrzeba aby się wypełniły wszystkie rzeczy które są napisane w Zakonie Moyżeszowym i w Prorocech, i w Psalmiech, o mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł do nich: - To właśnie te słowa powiedziałem wam, kiedy jeszcze byłem z wami: Musi wypełnić się wszystko, co o Mnie napisano w Prawie Mojżeszowym, w Prorokach i w Psalmach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I промовив до них: Ось слова, які я сказав вам, ще коли був з вами: Треба, щоб збулося все написане про мене і в законі Мойсеевим, і в пророків, і в псалмах.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś istotnie do nich: Te właśnie odwzorowane w słowach wnioski moje, które zagadałem istotnie do was jeszcze będąc razem z wami, że obowiązuje dać możliwość uczynić pełnymi wszystkie pismem odwzorowane w Przydzielonym obyczajowym prawie Moysesa i Prorokach i Psalmach około mnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale do nich rzekł: To są słowa, które do was powiedziałem, gdy byłem jeszcze z wami: Jest konieczne, aby wypełnić wszystko, co o mnie napisane w Prawie Mojżesza, Prorokach i Psalmach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jezua powiedział im: "To właśnie miałem na myśli, gdy jeszcze byłem z wami i mówiłem wam, że musi się wypełnić wszystko, co napisano o mnie w Torze Moszego, u Proroków i w Psalmach".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekł do nich: "To są moje słowa, które wam powiedziałem, gdy jeszcze byłem z wami, że musi się spełnić wszystko, co o mnie napisano w Prawie Mojżeszowym i u Proroków, i w Psalmach”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie powiedział do uczniów: —Gdy jeszcze przed ukrzyżowaniem byłem z wami, mówiłem, że musi się spełnić to, co jest o Mnie napisane w Prawie Mojżesza, pismach proroków i w Psalmach.